

Aap [a:p], n. (-es, pl. -en) mizzen-staysail.
Aar [a:r], m. (-(e)s, pl. -e) (Poet.) (orig.) any large
bird of prey; (usu.) eagle.
Aargau (Argau), m. Aargau, Argovian, Argovian
Argo
Aus [a:z], n. (-es, pl. -en) Aussee, a lake in Austria.
ten (-en, pl. -en) Aussen, outside.
me (-en, pl. -en) Aussen, outside.
w (-en, pl. -en) Aussen, outside.
to (-en, pl. -en) Aussen, outside.
(sule) kein - ließ sich sehen, not a bloody soul was

abästen ['ap'ɛstən], v.t. cut off branches from, lop,
trim (a tree); abgeästete Weiden, collard willow.
abättern ['ap'ɛtsən], v.t. corrode, eat away, cauterize.
Abba ['ap'ba], m. (-s, pl. -n) Abba, a title of honor
disintegrated, worn out, 2. (coll.) a
'ax' reduction of sth.; 3. (coll.) a
deception, a trick, a ruse.
obastern ['ob'astən], v.t. to dissolve, dissolve;
exp. to, w. (a) to reduce (prices), discharge (employees); 3. (coll.) withdraw
reduce (prices), discharge (employees); 3. (coll.) withdraw
reduzieren, discharge (employees); 3. (coll.) withdraw

AARTikeln

Sporadiskt utkommande information från AAR Translater AB • Nr 15, våren 2010

Underfundiga texter om underliga mojängar

”Folk läser inte långa texter” är en vanlig myt bland köpare av reklam. Men det tror inte CoolStuff i Malmö – de skriver långa produkttexter om saker du inte visste du behövde, kanske inte ens visste fanns. Dessutom skrivna med glimten i ögat och många underfundigheter.

AAR översätter dem till tyska och danska. Ett ovanligt uppdrag. Inte minst för översättarna!

Det var för ungefär tre år sedan som CoolStuff tog kontakt med AAR Translater.

– Faktum är att vi slog upp Gula sidorna, berättar Kajsa Knapp. Vi träffade ett par tre byråer innan vi fastnade för AAR.

Men därmed var inte saken klar. Förutom de sedvanliga överenskommelserna om tider, priser och andra villkor gällde det att hitta rätt översättare.

– De översättare vi har valt för CoolStuffs texter är inte bara översättare utan de fungerar

också som copywriters, berättar Stefania Rosini på AAR. Att översätta ord för ord fungerar inte eftersom texterna innehåller skämt och ordlekar som syftar på företeelser som är helt igenom svenska. En del stycken i de svenska utgångstexterna utgår medan andra broderas ut. Översättarna måste ha förmågan att hitta egna infallsvinklar och motsvarigheter – i den lediga stil som utmärker CoolStuff, säger Stefania.

Unga besökare

CoolStuff marknadsför udda prylar och originella presenter. Visste du att det finns en kaffekoppsvärmare som drivs från datorns usb-port? Eller en självrörande kopp, med en propeller i botten?

Huvudmedium är den egna hemsidan (www.coolstuff.se) med versioner på tyska och danska. Fler språk diskuteras. Det finns

USB-masseraren. Allt du inte visste fanns finns hos CoolStuff, underhållande beskrevet i långa, blommiga texter. AAR översätter dem löpande till danska och tyska.

Fler språk är på gång.



Brainstring. Genomskinlig kub med 12 snören inuti. I ändarna sitter 24 olivfärgade knappar. Det gäller nu att flytta knapparna så att de matchar varandra i färg utan att ställa till med värsta knuten inuti kuben.

även en butik i Malmö, där man kan köpa sina favoriter över disk om man så önskar.

Hemsidan och språket måste ha samma stämning som produkterna. Lättsamt och underhållande, men ändå sakligt och seriöst. Eftersom det rör sig om e-handel är det viktigt att kunderna får allt beslutsunderlag direkt på hemsidan.

CoolStuff vann priset som ”Sveriges bästa e-handlare” 2008. Vi på AAR är stolta över förtroendet att få vara med på den fortsatta resan.

Nya uppdragsgivare

Sedan förra AARTikeln har vi fått förtroendet att översätta åt bl.a. följande nya uppdragsgivare.

Allers förlag, Helsingborg; Apptus Technologies AB, Lund; Avanti Svenska Försäljnings AB, Märsta; C2B S.A. – Netafiliation, Bourg-la-Reine; CMS DENTAL ApS, Köpenham; FMT Aircraft Gate Support Systems AB, Trelleborg; Happy Child Foundation, Malmö; Hilton Malmö City, Malmö; Hultsfreds turistbyrå, Hultsfred; Mastec Stålvall AB, Partille; Medic24 AB, Borås; Omnia Läkemedel AB, Helsingborg; Starka Betongindustrier, Kristianstad; Stiftelsen Plan Utbildning, Stockholm; Svenska Kraftnät, Sundbyberg; Svenska Kyrkan - Växjö stift, Växjö; Swedbank juristbyrå, Karlstad och Strängnäs.

Nya ramavtal

Sedan årsskiftet har vi slutit nya ramavtal med bl.a. Bayer AB och MMSS AB.



Nu slipper du tänka på webbens olika språk

Webbyrån Odd Hill och AAR Translator erbjuder en ny tjänst – professionell, automatisk översättning av en hemsida.

– Tjänsten är egentligen mycket enkel, men sparar både mycket tid och energi, säger Jens Grip på Odd Hill.

Många företag skulle vinna på att översätta sin hemsida till ett eller fler språk, förklarar han. Men rutinerna kring översättningen upplevs ofta av kunden som väldigt jobbiga och besvärliga. Att exportera texter, hitta översättare, skicka filer fram och tillbaka – och sedan importera texterna igen till rätt ställe. Att översätta sin hemsida är något som många skjuter på en oöverskådlig framtid.

Det är denna problematik som den nya tjänsten undanröjer.

Så fungerar det

Funktionen kan inte köpas som applikation. Hemsidan måste byggas av Odd Hill.

Så fort en text på hemsidans källspråk (som inte nödvändigtvis behöver vara svenska) läggs till eller uppdateras skickar systemet en länk med kompletteringen eller justeringen till AAR, som efter sedvanliga kvalitetssäkrade rutiner låter översätta den.

När översättningen är granskad och god-

känd förflyttas texten med ett klick till rätt ställe på rätt hemsida.

I praktiken blir det inte omständligare att hålla tio språkversioner uppdaterade än en enda.

Jens Grip (nr 3 från vänster) och hans kolleger har utvecklat ett system som förenklar översättningarna av hemsidor. AAR står för den språkliga kvaliteten.



Våren är här

med gott om tillfällen för äventyrliga promenader och strapatsrika cykelturer. Bland vintergäck, snödroppar och krokus är det lätt att man halkar på gruset och skrapar knä, armbåge eller haka. Men räds inte – med vår fiffiga plåsterask är det ingen fara å färde.

Vi finns där för dig, när mer än språket flyter.

Får vi se olika nivåer på framtida översättningar?

Många översättare minns forntidens tekniska hjälpmedel, där var och en av epokerna reseskrivmaskin – elektrisk skrivmaskin – IBM-maskin med kula – elektronisk skrivmaskin – hemdator – persondator – bärbar dator och Internet – innebar en mindre revolution i sättet att arbeta.

I takt med den tekniska utvecklingen har kraven från kunderna ökat. Hur kan då framtiden te sig? Vi vet att vi här i landet utsätts för en ökande prispress från översättare/byråer i länder med lägre prisprofil, samtidigt som översättarprogrammen på våra universitet producerar fler duktiga översättare än vad marknaden, med i stort oförändrade översättningsvolym, förmår svälja. Vi kan också notera att elektroniska

hjälpmedel såsom TEnTs (translation environment tools) blir fler och mer avancerade. Och kunderna ställer allt högre krav på lokalisering och adaptation. Glöm sedan inte att standarden SIS 15038 förutsätter att den som kontrolläser har i stort sett samma kompetens som översättaren.

På sikt får vi möjligen se en uppdelning i två verksamhetsnivåer: Nivå A med ”fullgoda” översättningar, granskade, kontrollästa och målgruppsanpassade (för hemsidor, broschyrer, presentationer och andra krävande texter), och nivå B med ”need to know”-översättningar där beställaren förses endast med den information som är absolut nödvändig (för e-post, vissa brev och mindre krävande texter). Med skillnader i

kvalitet och prisläge, naturligtvis.

Hur ska då översättaren agera för att möta framtiden? Underhåll av ett kontaktnät med olika nätverk, kontinuerlig vidareutbildning och specialisering inom något eller några få fackområden, i kombination med att man någotsånär följer vad som händer inom programvaruvärlden är nog några ofrånkomliga faktorer. Om du vill hålla dig till nivå A enligt ovan vill säga.

Glad Påsk!

Hanns Lehner
Aukt. translator



AAR Translator AB • Box 3063, 200 22 Malmö
Tfn 040-680 26 80 • Fax 040-18 73 73
info@aar-translator.se • www.aar-translator.se